

## 趙氏五娘琵琶宝卷故事梗概・校勘記

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2017-10-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/2297/28203">http://hdl.handle.net/2297/28203</a>

## 赵五娘琵琶宝卷故事梗概

蔡伯喈奉父亲之命，赴京赶考，其妻赵五娘在家侍奉公婆。

蔡得中状元，被宰相牛祝看中，要将女儿嫁给伯喈。伯喈禀告家中已有妻子，牛仍强迫伯喈入赘，并将其扣留在牛府，不许回家。在牛小姐支持下，派仆人牛兴给蔡家送信、送钱，但牛兴起歹心，吞款逃匿。

伯喈一去杳无音信，蔡家久盼无望，恰又逢饥荒，一家难以度日。五娘到娘家借贷，恰逢父亲在外未归，遭后母拒绝，气昏在地。被好心人许婆救起，帮她乞讨得若干铜钱，勉强度过几日。

不久，蔡母因饿极贪吃糠饼噎死，蔡父也随即急死。五娘无奈，欲卖青丝葬二老。亏得有圣母娘娘显灵，赠她银两，才得安葬，又有山神土地帮她造坟。

五娘将坟墓托付邻居张公照管，自己携带琵琶，一路卖唱，往京城寻找丈夫。

五娘到京城后，到弥陀寺超度公婆亡灵。恰逢蔡伯喈因梦见凶兆，也来此寺中。五娘听到和尚的介绍，以为伯喈负心，痛不欲生，准备投水自尽。恰逢碧莲师太相救，并住进慈悲庵。

牛小姐到慈悲庵进香，遇见五娘。小姐将五娘请到牛府，得知真情后，二人结为姊妹，随后将真情告知伯喈。伯喈痛哭双亲，并与五娘相会。

伯喈上奏皇上，并奉旨回乡祭奠父母。五娘被封为贤孝一品夫人。

## 校勘记

《琵琶记》是元末著名南戏，作者为浙江永嘉人高明。书中主人公蔡邕实有其人，是东汉末著名学者，他的女儿就是被曹操赎回的著名才女蔡文姬。但是，赵五娘的故事是后人附会、演绎的。南宋浙江人陆游有诗云：“满村听说蔡中郎”，可见当时这一附会故事已在浙江家喻户晓了。

据史载，蔡邕系河南陈留人，本书开头说，五娘为蔡家“前村”人，但本书却提到赵五娘“操浙音”。《琵琶记》故事本出自浙江人之手，本书作者自然也是江浙人，因此而把主人公的籍贯搬到了浙江。

这一故事曾经有另一版本，叙述蔡邕真是有意负心，为世人唾弃。情节要曲折一些。

本书为石印本，封面题“琵琶宝卷”，扉页题“赵氏五娘琵琶宝卷”，版权页署上海文益书局等发行，校正者李节斋。未见年月。全书不著作者名，也没有序跋，应是当时坊间普遍流行的一种翻印本。本书插图较多，共有十幅，包括人物和故事情节。人物图有：一、蔡老员外、蔡老夫人、张公，二、蔡伯喈、赵五娘，三、牛丞相、牛小姐，四、师太、许婆、小尼。情节图有：一、张公助伯喈考费，二、伯喈辞父母进京，三、五娘送夫十里长亭，四、伯喈中状游街，五、伯喈相府招亲，六、五娘回娘家借贷。全两册，分上下集，共二十五叶，约2.5万字。

本书的说教色彩较浓，有许多长段的抒情或宣扬教义性的唱词，主题是孝，特别着力于赵五娘。故事不曲折，情节性不强，几句话就可概括：蔡伯喈赴京赶考，考中状元，在宰相府入赘。家中父母受苦而死，赵五娘受尽苦难，去找伯喈，找到后团圆。并且，本书的文学性又不强，生动感人的文学描写不多。

宝卷是为演唱的，韵文较多，本书也如此。看这些韵文，文句较为拙劣，文学性差，可知作者的文学修养有限。这是大众文学的特征。宣卷的听众多是文化低的老年妇女，不需要有太好的艺术修养。在这里，撰写者、演唱者和听众三者是一致的。

书中错别字较多。主人公蔡伯喈历史实有其人，本书将名字错写成“伯偕”，读音大不同，可能缮写者不识“偕”字。插图中又写成“伯阶”，十分随意。

本书“白字”较多，并且，其一大特色是，相当多“白字”都是声韵母相同，只有声调不同。这反映了吴语的一大特点，由于吴语连读变调多，绝大部分在连读时都变调，许多没有单用机会的字，一般人就不知道单字调，两个单字调本应不同的字，如果连读相同，就会相混。如：“在”“才”，“傍”“旁”，“正”“整”，“定”“停”，“怪”“乖”，“招”“找”等。

书中还有一些现在通行的简化字。这些字在当年应是不正规的俗体字。从此也可见今日简化字的一方面来历。这些字有（括号里是当时的规范字）：

赶（趕），双（雙），挂（掛），里（裏），床（牀），袄（襖）

凡是错字，都在括号里写出正确的字，包括音同、音近、形似的错误。按今天汉字规范的要求，本书有一些字的字体不规范，但差别不大，如“叫”写作“叫”。这些字读者一般都能辨识，为免烦琐，不一一注明。只对少数差别较大，不易辨识的异体字给予注明，如“寔（实）”。

对话的口语性较强，方言词语也较多。如“來朶”、“来里”、“介末”、“嚙歇”、“唔朶”，都是近代苏州话。

错字如按普通话跟正字读音同的，如“音(因)”，不加注释；方言音同的，另加脚注。如上例“这、只”等。

方言词语也加脚注。

校勘者增加的文字，一律用现代规范简体字。

原文有句读圈点，录入本的标点基本按原圈点，只是改为现代标点符号。

汪 平

2010年9月17日